

**IV 1 (1) Prélude : récit de la nourrice**  
**Le déchaînement de la magicienne Médée**

**670 685 Nutrix**

trimètres iambiques

**Nutrix**

Pavet animus, horret ; magna perniciēs adest .

670

Immane quantum augescit et semet dolor  
accendit ipse vimque praeteritam integrat .Vidi furem saepe et adgressam deos,  
caelum trahentem : majus his, majus parat  
Medea monstrum. Namque ut attonito gradu

675

evasit et penetrare funestum attigit,

totas opes effundit et quicquid diu

(effudit :ω; effundit :Leo corr. )

etiam ipsa timuit , promittit atque omnem explicat  
turbam malorum, arcana, secreta, abdita,

et triste laeva comprecans sacrum manu,

680 ( comprecans *E* ;complicans *A*; comparans : Bücheler )

pestes vocat quascumque ferventis creat

harena Libyae quasque perpetua nive

Taurus coercet frigore Arctoo rigens ,

et omne monstrum . Tracta magicis cantibus

squamifera latebris turba desertis adest .

685

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :****670**paveo , es, pavere , pavi. <sup>4</sup>: avoir peur, craindre, redouter ; être épouvanté ; / a *bref* ;animus , i *m* <sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit; / a *et i brefs* ;horreo , es, horrere , horrui : *intr* : frissonner d'horreur, trembler;magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand, important ;perniciēs , perniciēs *f* <sup>3</sup>: **1** dommage, acte nuisible ; **2** danger (*grave*), perte ; fléau ;adsum. , ades. , adesse , adfui / affui <sup>1</sup>: + *dat.* : **1** être là ; ad + *acc.* : être présent à, être près  
de ; **2** avec *mvt* : se présenter, arriver ;immanis , is, e <sup>4</sup>: **1** cruel, sauvage, furieux, en furie ; **2** effrayant, effroyable ; **3** énorme,

extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;

quantum. <sup>1</sup>: *rel.* : autant , la quantité que (*tantum souvent s e* ) ; *souvent elliptique* : quantum :autant que ; / *expr.* : quantum immane : prodigieusement... ;

*quantum imane* : formule nominale avec ellipse du verbe *esse* ; littéralement :  
« prodigieuse est la quantité dont... » ; cela équivaut en traduction à l'adverbe  
simple : « prodigieusement », « terriblement » ... etc.

augesco , is, augescere : *intr* : s'accroître, augmenter ; (*inchoatif* de *augeo*)

et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même;

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // *sese.* = se ; *semet.* , *renforcement* de se ;

dolor. , doloris *m* <sup>1</sup>: **1** douleur ; **2** ressentiment, rancœur ; / **2 o brefs** ;

accendo , is, accendere , accendi , accensum <sup>2</sup>: **1** embraser ; **2** attiser ;

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : *ipsius*, *datif* : *ipsi*) <sup>1</sup>: **1** même (moi-même, toi-même, etc. ) ; en  
personne ; **2 au nominatif**, signifie parfois de soi-même, spontanément ; par (soi-) lui-même ;  
*vis.* , - , *acc.* *vim.* , *abl.* *vi.f* / *vires.* , *virium f pl* <sup>1</sup>: force(s), énergie, violence ; / *vis* : *i*  
*long* ;

que. <sup>1</sup>: et, et par suite (*post-posé*: -que )

praeteritus , a, um : écoulé, passé ; d'autrefois ; / *e bref* ;

integro , as, integrare : rétablir, recréer ; renouveler, recommencer ; / *e bref*.

video , es, videre , vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir ; / *i bref* au présent, *long* au parfait ;

*constr.* : *vidi* < *s e eam* > *furentem* ... etc.

furo. , furis. , furere <sup>4</sup>: **1** être hors de soi, être fou, être furieux ; **2** être déchaîné, se  
déchaîner ; / *u bref* ;

saepe. , *inv.* <sup>1</sup>: souvent ; / *comp* saepius ;

aggredior / adgredior, eris, aggredi , aggressus / adgressus sum <sup>4</sup>: attaquer, assaillir, s'attaquer  
à ; / *e bref* ;

deus. , i *m* <sup>1</sup>: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : *dei* / *dii* / *di* / *deum* = *deorum* ; *abl pl* : *deis* /  
*diis* / *dis* ; *rare diibus* ; ) ;

caelum. , i *n* <sup>1</sup>: le ciel ; la voûte céleste ;

traho. , is, trahere , traxi. , tractum. <sup>1</sup>: **tr.** tirer, attirer ; faire venir à soi, faire venir ; / *a bref* ;

major. , major, majus. *gén.* *majoris* <sup>1</sup>: *comparatif* de *magnus* ; plus grand, plus important ,  
plus considérable ; / *a long* ;

*la magie de Médée parvenait à déplacer astres et constellations*

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: ( *génitif* *hujus. dat. abl. pl* *his.* ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci,  
ceci ;

paro. <sup>1</sup> , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à ; / *paro* : *a bref* ;

Medea , ae *f* : Médée, fille du roi de Colchide Aïétès ( lui-même fils d'Hélios, le Soleil ) ;  
 magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2  
 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait, elle tua ses enfants et se réfugia auprès  
 d'Egée, dont elle tenta ensuite d'empoisonner le fils Thésée. / 2 e longs ;  
 monstrum. , i *n* <sup>4</sup> : tout ce qui sort de la nature, tout ce qui est contre- nature ; **1** l'acte contre-  
 nature, la monstruosité ; **2** le prodige ;  
 namque. <sup>2</sup> : et de fait, le fait est que, car (renforcement de nam) ; sert souvent simplement à  
 annoncer un développement et ne se traduit pas ;  
 ut. <sup>1</sup> : *conj* : + *ind.* : quand, lorsque  
 attonitus / adtonitus , a, um <sup>3</sup> : frappé (par le délire dionysiaque...); affolé ; en proie au délire  
 prophétique, en délire ;  
 gradus. , us *m* <sup>2</sup> : le pas, la marche ; / a *bref* ;  
 evado , is, evadere , evasi , evasum <sup>4</sup> : sortir, partir ; / a *long* ;  
 penetrare , is *n* / penetralia , penetralium *n pl* : l'endroit le plus retiré , la retraite ; / e *brefs* ;  
 funestus , a, um : **1** de mort ; funèbre ; **2** funeste , sinistre ; / *1<sup>er</sup>* u *long* ;  
 attingo / attingo , is, attingere , attingi , attactum : atteindre ;  
 totus , a,um <sup>1</sup> : tout, tout entier ; / *génitif totius* , *datif toti* ; / o *long* ;  
 opes. , opum. *f pl.* <sup>1</sup> : richesses, ressources ; / o *bref* ;  
 effundo , is, effundere , effudi , effusum <sup>3</sup> : répandre ; ; jeter à terre, éparpiller ;  
 quicquis. , quidquid. ou quicquid. <sup>1</sup> : tout ce qui ou ce que ;  
 diu. , *adv.* <sup>1</sup> : longtemps ; depuis longtemps ; / *comp.* diutius ; *sup.* : diutissime ;  
 etiam , *adv.* <sup>1</sup> : même ( porte souvent sur le mot qui suit ) ; / 3 brèves ;  
 timeo , es, timere , timui <sup>1</sup> : craindre ; / i *bref* ;  
 promo , is, ere, prompsi , promptum : faire sortir, mettre au jour, exposer ; / o *long* ;  
 atque. <sup>1</sup> : et, et aussi ; et encore (renchérissement) ;  
 omnis. , omnis, omne. <sup>1</sup> : tout, toute ;  
 explico , as, explicare, avi ( ou explicui ), explicatum / explicitum <sup>3</sup> : dérouler, déployer ;  
 turba. , ae *f* <sup>2</sup> : foule (en désordre), multitude ;  
 malum. , i *n* <sup>1</sup> : le fléau ; le maléfice ; / a *bref* ;  
 arcanus , a, um : secret ; gardé secret ; mystérieux ; / a *longs* ;  
 secretus , a, um <sup>4</sup> : **1** mis à part ; **2** secret ; / 2 e *longs* ;  
 abditus , a, um : **1** mis hors de vue, caché ; **2** secret ; / i *long* ;

vers 679 : traduire les neutres substantivés !

tristis. , is, e <sup>2</sup>: funeste, effrayant, sinistre ;

laevus. , a, um <sup>3</sup>: *adj.* gauche, qui est à gauche ;

comprecor , aris, comprecari : supplier instamment, implorer

comparo , as, comparare <sup>4</sup>: **1** préparer, organiser (cum + parare) ; **2** associer, lier ;

*vers 680 : problème de texte : les correcteurs ont rivalisé d'ingéniosité : les manuscrits A et E comportent comprecans (« implorant »), et complicans (« pliant », « fermant »); les correcteurs corrigent en comparant (« préparant » : texte adopté par O.Sers), concrepans (« faisant retentir ») comprimens (« arrêtant »), congregans (« assemblant », « liant »)... ce qui aboutit à des traductions forcément différentes, d'autant que le terme « sacrum » prend, en fonction du verbe choisi, des sens différents, plus ou moins concrets... ; et les traducteurs patentés, comme Olivier Sers, semblent cumuler diverses corrections dans leur traduction.*

sacrum. , i et sacra. , sacrorum n <sup>3</sup>: **1** l'acte religieux, la cérémonie, le culte, le sacrifice ; **2** l'objet sacré ; / a bref ;

manus., us f <sup>1</sup>: la main ; / a bref ;

pestis. , is f <sup>4</sup>: le fléau (*chose ou personne*)

voco. , as, vocare , avi, vocatum <sup>1</sup>: **1** appeler, invoquer ; **2** inviter, convoquer ; inviter à venir ; / 1<sup>er</sup> o bref ;

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque <sup>1</sup>: *pr. adj. rel indef*: qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ; fervens , ferventis *adj.* : bouillant, brûlant ;

creo. , as, creare <sup>3</sup>: créer, engendrer, produire ;

arena / harena , ae f <sup>3</sup>: le sable ; / a bref, e long ;

Libya , ae f : la Libye ; / i bref ;

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

perpetuus , a, um <sup>3</sup>: perpétuel, éternel ; / 2<sup>ème</sup> e bref ;

nix. , nivis. f <sup>4</sup>: la neige ; / nivis : 1<sup>er</sup> i bref ;

Taurus. , i m : le Taurus, montagne d'Asie mineure ;

coerceo , es, coercere , coercui , coercitum <sup>2</sup>: enfermer, contenir, maintenir, réfréner, tenir en bride ; arrêter, empêcher de s'enfuir ;

frigus. , frigoris n <sup>3</sup>: le froid, la froidure, le frimas ; / i et u longs ; o bref) ;:

Arctous , a, um : arctique, septentrional ; / o long ! ; (*littéralement : de l'Ourse Arctus , i f : l'Ourse , constellation* )

rigeo , es, rigere : être raidi, durci ;

magicus , a, um : magique ; / a *bref* ;

cantus. , us, *m*<sup>4</sup>: chant, incantation, charme ;

### 685

squamifer , squamifera , squamiferum : porteur d'écailles, écailleux ; / a *long*, i et e *brefs* ;

latebra , ae *f*<sup>4</sup>: cachette, retraite, repaire, refuge (*plutôt au pluriel*) ; / a et e *brefs* ;

desero , is, deserere , deserui , desertum <sup>2</sup>: quitter ; abandonner ; / *desero* : 1<sup>er</sup> e *long*, 2<sup>ème</sup> *bref* ;

### Vocabulaire alphabétique :

abditus , a, um : **1** mis hors de vue, caché ; **2** secret ; / i *long* ;

accendo , is, accendere , accendi , accensum <sup>2</sup>: **1** embraser ; **2** attiser ;

adsum. , ades. , adesse , adfui / affui <sup>1</sup>: + *dat.* : **1** être là ; ad + *acc.* : être présent à, être près de ; **2** avec *mvt* : se présenter, arriver ;

aggredior / adgredior, eris, aggredi , aggressus / adgressus sum <sup>4</sup>: attaquer, assaillir, s'attaquer à ; / e *bref* ;

animus , i *m*<sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit ; / a et i *brefs* ;

arcanus , a, um : secret ; gardé secret ; mystérieux ; / a *longs* ;

Arctous , a, um : arctique, septentrional ; / o *long* ! ; (*littéralement : de l'Ourse Arctus* , i *f*: l'Ourse , *constellation* )

arena / harena , ae *f*<sup>3</sup>: le sable ; / a *bref*, e *long* ;

atque. <sup>1</sup>: et, et aussi; et encore (*renchérissement*) ;

attingo / attingo , is, attingere , attingi , attactum : atteindre ;

attonitus / adtonitus , a, um <sup>3</sup>: frappé (*par le délire dionysiaque...*); affolé ; en proie au délire prophétique, en délire ;

augeo , es, augere , auxi. , auctum. <sup>2</sup>: **intr** : s'accroître, augmenter ;

augesco , is, augescere : **intr** : s'accroître, augmenter ; (*inchoatif de augeo*)

caelum. , i *n*<sup>1</sup>: le ciel ; la voûte céleste ;

cantus. , us, *m*<sup>4</sup>: chant, incantation, charme ;

coerceo , es, coercere , coercui , coercitum <sup>2</sup>: enfermer, contenir, maintenir, réfréner, tenir en bride ; arrêter, empêcher de s'enfuir ;

comparo , as, comparare <sup>4</sup>: **1** préparer, organiser (cum + parare) ; **2** associer, lier ;

comprecor , aris, comprecari : supplier instamment, implorer

creo. , as, creare <sup>3</sup>: créer, engendrer, produire ;

desero , is, deserere , deserui , desertum <sup>2</sup>: quitter ; abandonner ; / *desero* : 1<sup>er</sup> e long, 2<sup>ème</sup> bref ;

deus. , i m <sup>1</sup>: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum ; *abl pl* : deis / diis / dis ; *rare* diibus ; ) ;

diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps ; depuis longtemps ; / *comp.* diutius ; *sup.* : diutissime ;

dolor. , doloris m <sup>1</sup>: 1 douleur ; 2 ressentiment, rancœur ; / 2 o brefs ;

effundo , is, effundere , effudi , effusum <sup>3</sup>: répandre ; ; jeter à terre, éparpiller ;

et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même ;

etiam , *adv.* <sup>1</sup>: même (*porte souvent sur le mot qui suit*) ; / 3 brèves ;

evado , is, evadere , evasi , evasum <sup>4</sup>: sortir, partir ; / a long ;

explico , as, explicare, avi ( *ou explicui* ), explicatum / explicitum <sup>3</sup>: dérouler, déployer ;

fervens , ferventis *adj.* : bouillant, brûlant ;

frigus. , frigoris n <sup>3</sup>: le froid, la froidure, le frimas ; / i et u longs ; o bref) ; ;

funestus , a, um : 1 de mort ; funèbre ; 2 funeste , sinistre ; / 1<sup>er</sup> u long ;

furo. , furis. , furere <sup>4</sup>: 1 être hors de soi, être fou, être furieux ; 2 être déchaîné, se déchaîner ; / u bref ;

gradus. , us m <sup>2</sup>: le pas, la marche ; / a bref ;

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: ( *génitif* hujus. *dat. abl. pl* his. ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

horreo , es, horrere , horruī : **intr** : frissonner d'horreur, trembler ;

immanis , is, e <sup>4</sup>: 1 cruel, sauvage, furieux, en furie ; 2 effrayant, effroyable ; 3 énorme, extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;

integro , as, integrare : rétablir, recréer ; renouveler, recommencer ; / e bref.

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi ) <sup>1</sup>: 1 même (moi-même, toi-même, etc. ) ; en personne ; 2 *au nominatif*, signifie parfois de soi-même, spontanément ; par (soi-) lui-même ;

laevus. , a, um <sup>3</sup>: *adj.* gauche, qui est à gauche ;

latebra , ae f <sup>4</sup>: cachette, retraite, repaire, refuge (*plutôt au pluriel*) ; / a et e brefs ;

Libya , ae f : la Libye ; / i bref ;

magicus , a, um : magique ; / a bref ;

magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand, important ;

major. , major, majus. *gén.* majoris <sup>1</sup>: *comparatif* de magnus ; plus grand, plus important , plus considérable ; / a long ;

malum. , i n <sup>1</sup>: le fléau ; le maléfice ; / a bref ;

manus., us f <sup>1</sup>: la main ; / a bref ;

Medea , ae *f*: Médée, fille du roi de Colchide Aïétès ( lui-même fils d'Hélios, le Soleil ) ;  
 magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2  
 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait, elle tua ses enfants et se réfugia auprès  
 d'Egée, dont elle tenta ensuite d'empoisonner le fils Thésée. / 2 e longs ;  
 monstrum. , i *n*<sup>4</sup>: tout ce qui sort de la nature, tout ce qui est contre- nature ; **1** l'acte contre-  
 nature, la monstruosité ; **2** le prodige ;  
 namque. <sup>2</sup>: et de fait, le fait est que, car (renforcement de nam) ; sert souvent simplement à  
 annoncer un développement et ne se traduit pas ;  
 nix. , nivis. *f*<sup>4</sup>: la neige ; / *nivis* : 1<sup>er</sup> i bref ;  
 omnis. , omnis, omne. <sup>1</sup>: tout, toute ;  
 opes. , opum. *f pl.* <sup>1</sup>: richesses, ressources ; / o bref ;  
 paro. **1** , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à ; / *paro* : a bref ;  
 paveo , es, pavere , pavi. <sup>4</sup>: avoir peur, craindre, redouter ; être épouvanté ; / a bref ;  
 penetrare , is *n* / penetralia , penetralium *n pl* : l'endroit le plus retiré , la retraite ; / e brefs ;  
 pernicies , pernicipes *f*<sup>3</sup>: **1** dommage, acte nuisible ; **2** danger (grave), perte ; fléau ;  
 perpetuus , a, um <sup>3</sup>: perpétuel, éternel ; / 2<sup>ème</sup> e bref ;  
 pestis. , is *f*<sup>4</sup>: le fléau (chose ou personne)  
 praeteritus , a, um : écoulé, passé ; d'autrefois ; / e bref ;  
 promo , is, ere, prompsi , promptum : faire sortir, mettre au jour, exposer ; /o long ;  
 quantum. <sup>1</sup>: *rel.* : autant , la quantité que (tantum souvent s e ) ; souvent elliptique : quantum :  
 autant que ; / *expr.* : quantum immane : prodigieusement... ;  
 que. <sup>1</sup>: et, et par suite (post-posé: -que )  
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ;  
 quicquis. , quidquid. ou quicquid. <sup>1</sup>: tout ce qui ou ce que ;  
 quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque <sup>1</sup>: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui,  
 quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;  
 rigeo , es, rigere : être raidi, durci ;  
 sacrum. , i et sacra. , sacrorum *n*<sup>3</sup>: **1** l'acte religieux, la cérémonie, le culte, le sacrifice ; **2**  
 l'objet sacré ; / a bref ;  
 saepe. , inv. <sup>1</sup>: souvent ; / *comp* saepius ;  
 se. , sui. , sibi. , se *pr. réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle, lui, lui-même (pronom réfléchi) ; sujet de  
 l'infinitive : il, elle ...etc. ; // sese. = se ; semet. , renforcement de se ;  
 secretus , a, um <sup>4</sup>: **1** mis à part ; **2** secret ; / 2 e longs ;  
 squamifer , squamifera , squamiferum : porteur d'écailles, écailleux ; / a long, i et e brefs ;

Taurus. , i m : le Taurus, *montagne d'Asie mineure* ;  
timeo , es, timere , timui <sup>1</sup>: craindre ; / i *bref* ;  
totus , a,um <sup>1</sup>: tout, tout entier ; / *génitif totius , datif toti* ; / o *long* ;  
traho. , is, trahere , traxi. , tractum. <sup>1</sup>: *tr.* tirer, attirer ; faire venir à soi, faire venir ; / a *bref* ;  
tristis. , is, e <sup>2</sup>: funeste, effrayant, sinistre ;  
turba. , ae f <sup>2</sup>: foule (*en désordre*), multitude ;  
ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque  
video , es, videre , vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir ; / i *bref au présent, long au parfait* ;  
vis. , - , *acc.* vim. , *abl.* vi. f / vires. , virium f pl <sup>1</sup>: force(s), énergie, violence ; / *vis* : i  
*long* ;  
voco. , as, vocare , avi, vocatum <sup>1</sup>: **1** appeler, invoquer ; **2** inviter, convoquer ; inviter à venir ;  
/ *1<sup>er</sup> o bref* ;

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

adsum. , ades. , adesse , adfui / affui <sup>1</sup>: + *dat.* : **1** être là ; ad + *acc.* : être présent à, être près  
de ; **2** avec *mvt* : se présenter, arriver ;  
animus , i m <sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit ; / a et i *brefs* ;  
atque. <sup>1</sup>: et, et aussi ; et encore (*renchérissement*) ;  
caelum. , i n <sup>1</sup>: le ciel ; la voûte céleste ;  
deus. , i m <sup>1</sup>: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum ; *abl pl* : deis /  
diis / dis ; *rare diibus* ; ) ;  
diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps ; depuis longtemps ; / *comp.* diutius ; *sup.* : diutissime ;  
dolor. , doloris m <sup>1</sup>: **1** douleur ; **2** ressentiment, rancœur ; / 2 o *brefs* ;  
et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même ;  
etiam , *adv.* <sup>1</sup>: même (*porte souvent sur le mot qui suit*) ; / 3 brèves ;  
hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: ( *génitif hujus. dat. abl. pl his.* ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci,  
ceci ;  
ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: **1** même (moi-même, toi-même, etc. ) ; en  
personne ; **2** au *nominatif*, signifie parfois de soi-même, spontanément ; par (soi-) lui-même ;  
magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand, important ;  
major. , major, majus. *gén.* majoris <sup>1</sup>: *comparatif* de magnus ; plus grand, plus important ,  
plus considérable ; / a *long* ;

malum. , i *n*<sup>1</sup>: le fléau; le maléfice ; / a *bref* ;  
 manus., us *f*<sup>1</sup>: la main ; / a *bref* ;  
 omnis. , omnis, omne. <sup>1</sup>: tout, toute ;  
 opes. , opum. *f pl.* <sup>1</sup>: richesses, ressources ; / o *bref* ;  
 paro. 1 , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à ; / *paro* : a *bref* ;  
 quantum. <sup>1</sup>: *rel.* : autant , la quantité que (*tantum souvent s e*) ; *souvent elliptique* : quantum :  
 autant que ; / *expr.* : quantum immane : prodigieusement... ;  
 que. <sup>1</sup>: et, et par suite (*post-posé*: -que )  
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ;  
 quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. <sup>1</sup>: tout ce qui *ou* ce que ;  
 quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque <sup>1</sup>: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui,  
 quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;  
 saepe. , *inv.* <sup>1</sup>: souvent; / *comp* saepius ;  
 se. , sui. , sibi. , se *pr. refl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de*  
*l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ; semet. , *renforcement de se* ;  
 timeo , es, timere , timui <sup>1</sup>: craindre ; / i *bref* ;  
 totus , a, um <sup>1</sup>: tout, tout entier ; / *génitif totius* , *datif toti* ; / o *long* ;  
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. <sup>1</sup>: **tr.** tirer, attirer ; faire venir à soi, faire venir ; / a *bref* ;  
 ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque  
 video , es, videre , vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir; / i *bref au présent, long au parfait* ;  
 vis. , - , *acc.* vim. , *abl.* vi. *f* / vires. , virium *f pl* <sup>1</sup>: force(s), énergie, violence ; / *vis* : i  
*long* ;  
 voco. , as, vocare , avi, vocatum <sup>1</sup>: **1** appeler, invoquer ; **2** inviter, convoquer ; inviter à venir ;  
 / *1<sup>er</sup>* o *bref* ;

## Fréquence 2 :

accendo , is, accendere , accendi , accensum <sup>2</sup>: **1** embraser ; **2** attiser ;  
 augeo , es, augere , auxi. , auctum. <sup>2</sup>: **intr** : s'accroître, augmenter ;  
 coerceo , es, coercere , coercui , coercitum <sup>2</sup>: enfermer, contenir, maintenir, réfréner, tenir en  
 bride ; arrêter, empêcher de s'enfuir ;  
 desero , is, deserere , deserui , desertum <sup>2</sup>: quitter ; abandonner ; / *desero* : *1<sup>er</sup>* e *long*, *2<sup>ème</sup>*  
*bref* ;  
 gradus. , us *m* <sup>2</sup>: le pas, la marche ; / a *bref* ;

namque. <sup>2</sup>: et de fait, le fait est que, car (*renforcement de nam*) ; sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas ;

tristis. , is, e <sup>2</sup>: funeste, effrayant, sinistre ;

turba. , ae f <sup>2</sup>: foule (*en désordre*), multitude ;

### Fréquence 3 :

arena / harena , ae f <sup>3</sup>: le sable ; / a bref, e long ;

attonitus / adtonitus , a, um <sup>3</sup>: frappé (*par le délire dionysiaque...*) ; affolé ; en proie au délire prophétique, en délire ;

creo. , as, creare <sup>3</sup>: créer, engendrer, produire ;

effundo , is, effundere , effudi , effusum <sup>3</sup>: répandre ; ; jeter à terre, éparpiller ;

explico , as, explicare, avi ( *ou explicui* ), explicatum / explicitum <sup>3</sup>: dérouler, déployer ;

frigus. , frigoris n <sup>3</sup>: le froid, la froidure, le frimas ; / i et u longs ; o bref) ; ;

laevus. , a, um <sup>3</sup>: adj. gauche, qui est à gauche ;

perniciēs , perniciēs f <sup>3</sup>: **1** dommage, acte nuisible ; **2** danger (*grave*), perte ; fléau ;

perpetuus , a, um <sup>3</sup>: perpétuel, éternel ; / 2<sup>ème</sup> e bref ;

sacrum. , i et sacra. , sacrorum n <sup>3</sup>: **1** l'acte religieux, la cérémonie, le culte, le sacrifice ; **2** l'objet sacré ; / a bref ;

### Fréquence 4 :

aggredior / adgredior, eris, aggredi , aggressus / adgressus sum <sup>4</sup>: attaquer, assaillir, s'attaquer à ; / e bref ;

cantus. , us, m <sup>4</sup>: chant, incantation, charme ;

comparo , as, comparare <sup>4</sup>: **1** préparer, organiser (cum + parare) ; **2** associer, lier ;

evado , is, evadere , evasi , evasum <sup>4</sup>: sortir, partir ; / a long ;

furo. , furis. , furere <sup>4</sup>: **1** être hors de soi, être fou, être furieux ; **2** être déchaîné, se déchaîner ; / u bref ;

immanis , is, e <sup>4</sup>: **1** cruel, sauvage, furieux, en furie ; **2** effrayant, effroyable ; **3** énorme, extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;

latebra , ae f <sup>4</sup>: cachette, retraite, repaire, refuge (*plutôt au pluriel*) ; / a et e brefs ;

monstrum. , i n <sup>4</sup>: tout ce qui sort de la nature, tout ce qui est contre- nature ; **1** l'acte contre-nature, la monstruosité ; **2** le prodige ;

nix. , nivis. *f*<sup>4</sup>: la neige ; / *nivis* : *1<sup>er</sup>* i *bref* ;

paveo , es, pavere , pavi. <sup>4</sup>: avoir peur, craindre, redouter ; être épouvanté ; / a *bref* ;

pestis. , is *f*<sup>4</sup>: le fléau (*chose ou personne*)

secretus , a, um <sup>4</sup>: **1** mis à part ; **2** secret ; / **2** e *longs* ;

### Ne pas apprendre :

abditus , a, um : **1** mis hors de vue, caché ; **2** secret ; / i *long* ;

arcanus , a, um : secret ; gardé secret ; mystérieux ; / a *longs* ;

Arctous , a, um : arctique, septentrional ; / o *long* ! ; (*littéralement : de l'Ourse Arctus* , i *f* : l'Ourse , *constellation* )

attingo / adtingo , is, attingere , attigi , attactum : atteindre ;

augesco , is, augescere : *intr* : s'accroître, augmenter ; (*inchoatif de augeo*)

comprecor , aris, comprecari : supplier instamment, implorer

fervens , ferventis *adj.* : bouillant, brûlant ;

funestus , a, um : **1** de mort ; funèbre ; **2** funeste , sinistre ; / *1<sup>er</sup>* u *long* ;

horreo , es, horrere , horruï : *intr* : frissonner d'horreur, trembler ;

integro , as, integrare : rétablir, recréer ; renouveler, recommencer ; / e *bref*.

Libya , ae *f* : la Libye ; / i *bref* ;

magicus , a, um : magique ; / a *bref* ;

Medea , ae *f* : Médée, fille du roi de Colchide Aïétès ( lui-même fils d'Hélios, le Soleil ) ;

magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait, elle tua ses enfants et se réfugia auprès d'Egée, dont elle tenta ensuite d'empoisonner le fils Thésée. / **2** e *longs* ;

penetrare , is *n* / penetralia , penetralium *n pl* : l'endroit le plus retiré , la retraite ; / e *brefs* ;

praeteritus , a, um : écoulé, passé ; d'autrefois ; / e *bref* ;

promo , is, ere, prompsi , promptum : faire sortir, mettre au jour, exposer ; / o *long* ;

rigeo , es, rigere : être raidi, durci ;

squamifer , squamifera , squamiferum : porteur d'écailles, écailleux ; / a *long*, i et e *brefs* ;

Taurus. , i *m* : le Taurus, montagne d'Asie mineure ;

### Grammaire :

Le participe présent : formation et usage

L'attribut du complément d'objet direct

La proposition relative

**Comparaison de traductions :**

*(...) et triste laeva comprecans sacrum manu,  
pestes vocat quascumque (...)*

Léon Hermann, *éditions Budé*, 1924 :

(...) et touchant de sa main gauche le lugubre autel, elle évoque tous les poisons que (...)

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale* , 1992 :

(...)

Elle lève la main gauche

Et prononce les mots du sombre rituel

Elle invoque toutes les pestes (...)

Olivier Sers , *Les Belles Lettres*, 2011 (*alexandrins*) :

Et, main gauche posée sur le lugubre autel,

< a > Mandé tous les fléaux qu' (...)